



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 18 MAYO DE 2008

## “LA NAVIDAD EN CLASE DE FRANCÉS”

AUTORÍA <b>ISABEL MARÍA PALACIOS GARCÍA</b>
TEMÁTICA <b>FRANCÉS</b>
ETAPA <b>1º CICLO DE ESO</b>

### Resumen

Hacia finales del primer trimestre dedicamos un tiempo para preparar la Navidad: decoramos clases y pasillos, ensayamos villancicos, teatros, bailes... pero sin embargo es poco frecuente escuchar un villancico en francés, ver carteles de felicitación o tarjetas en este idioma en los colegios, es más, pocos libros de texto de francés son los que dedican a penas unas líneas para trabajar el tema de la Navidad en Francia.

Al igual que se trabaja desde diferentes áreas, los maestros de francés también podemos dedicar un tiempo a trabajar la Navidad y enseñarles a nuestro alumnado distintas formas de celebrar la misma fiesta desarrollando el interés por la lengua francesa y su cultura.

Por lo tanto, a continuación se van a exponer los objetivos que se pretenden desarrollar con este tema y algunos recursos y actividades para conseguir dichos objetivos con nuestro alumnado de primer ciclo de ESO.

### Palabras clave

Navidad

Francia

Actividades

Tarjetas

Cuentos

Decorados

### 1.- OBJETIVOS.

- ✓ Desarrollar el interés por el aprendizaje de la lengua francesa.
- ✓ Conocer la forma de celebrar la Navidad en Francia.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 18 MAYO DE 2008

- ✓ Fomentar el respeto por las diferencias culturales.
- ✓ Ampliar el vocabulario.
- ✓ Leer y comprender textos escritos: cuentos.
- ✓ Comprender y expresar mensajes orales de felicitación.
- ✓ Cantar y comprender un villancico en francés.
- ✓ Elaborar tarjetas de Navidad: *cartes de voeux*.
- ✓ Conocer la gastronomía francesa típica de Navidad.
- ✓ Confeccionar elementos decorativos siguiendo las instrucciones en francés.
- ✓ Disfrutar y aprender con los pasatiempos.

## 2.- ACTIVIDADES.

Se van a desarrollar una serie de actividades que nos van a ayudar a alcanzar los distintos objetivos que nos habíamos propuesto.

### 2.1. La Navidad en Francia.

Con esta actividad presentamos al alumnado cómo celebran la Navidad los franceses.

Para ello comenzamos por una clase de búsqueda de información en internet a través de algunas páginas como:

<http://www.ciudadesdeeuropa.net/francia/%c2%BFcomo-es-la-navidad-en-francia/>

<http://www.esmas.co./noticierostelevisa/noticieros/687674.html>

<http://sobrefrancia.com/2008/11/18/navidad-en-francia/>

A través de estas páginas extraeremos información sobre la Navidad en Francia en la actualidad y haremos una puesta en común sobre las costumbres navideñas de los franceses que se resumirían en los siguientes puntos:

#### ★ San Nicolás

En el noreste de Francia (Alsacia y Lorena), las celebraciones navideñas se inician el 6 de diciembre con la llegada de San Nicolás, que trae regalos a los niños. El Calendario de Adviento, señala día a día el transcurso del período de fiestas de Navidad, por medio de una serie de ventanitas, inicialmente cerradas: hay que abrir una cada día para indicar la fecha y recordar la celebración que corresponde a la jornada.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 18 MAYO DE 2008

### ★ Preparativos

Los festejos comienzan del 6 al 8 de diciembre, fecha en la cual se arma el *Arbre de Noël* y se prepara el *Crèche* o pesebre para recibir al niño Jesús.

Las fiestas propiamente dichas comienzan el 24 de diciembre. Aun así, ya a finales de noviembre (un mes antes de Navidad, aproximadamente) se dispara el pistoletazo de salida de las compras y decoraciones navideñas. Las calles de las ciudades se llenan de luces, los escaparates de las tiendas visten sus mejores galas y los franceses comienzan las visitas a los grandes almacenes para hacer acopio de regalos y productos típicos.

### ★ La Nochebuena y la Navidad

La Nochebuena y la Navidad francesas son celebraciones familiares por excelencia. Las familias se sientan a la mesa para intercambiar buenos deseos y degustar delicias como el foie-gras (de pato o de oca), el *boudin blanc* (especie de morcilla de color blanco), el pavo asado, la *bûche de Noël* (“tronco de Navidad”: pastel en forma de leño, recubierto de chocolate y relleno de trufa o crema), los bombones y el champán. Papá Noel deja regalos junto a la chimenea o el árbol de Navidad para cada miembro de la familia. En un país que se precia de cultivar el arte de la gastronomía y de la hospitalidad en torno a la buena comida, la casa está cuidadosamente decorada: velas encendidas en la mesa, ramitas de acebo colgadas...

El pesebre, llamado en francés *crèche* (“establo”), está fuertemente arraigado, sobre todo en el sur. En Provenza son tradicionales las figuritas de pesebre de arcilla, llamadas allí *santons* (“santos” en provenzal).

El cariz familiar de la Navidad no hace olvidar su aspecto religioso. Es tradicional asistir la noche del 24 de diciembre a la misa del Gallo o *messe de minuit*... si bien el sentido práctico hace que dicha misa tenga lugar a menudo a última hora de la tarde, antes de la cena, y no a las doce de la noche, como su nombre indica.

Antes de ir a la cama, los niños colocan sus zapatos frente a la chimenea. La creencia es que por ella pasa *Père Noël* con un gran saco lleno de obsequios, que luego coloca en el calzado de los niños. Lo hacen mientras los pequeños duermen. Los regalos se abren el día 25 por la mañana.

### ★ Le Réveillon

La otra celebración importante es la del 31 de diciembre y 1 de enero. A diferencia de la Nochebuena, la Nochevieja o *Saint-Sylvestre* o *Réveillon* se celebra entre amigos. Alrededor de una mesa bien provista de viandas, los franceses se encuentran para celebrar entre brindis de champán, abrazos y baile el réveillon con el que despiden el año. Abrazarse y besarse a las doce de la noche bajo una ramita de muérdago trae suerte para el Año Nuevo.

En algunos lugares, el ambiente está también en la calle. En los Campos Elíseos de París, grupos de perfectos desconocidos comparten botellas de champán y en medio de la calzada se desean lo mejor



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 18 MAYO DE 2008

para el año que comienza, ante la mirada benévola de miles de bombillas encendidas a lo largo de la inmensa avenida que une el Arco del Triunfo con la Plaza de la Concordia.

### ★ **Les cartes de vœux**

El 2 de enero todo vuelve a la normalidad, sin más fiestas ligadas a la Navidad. Sin embargo, una tradición muy importante que no conviene olvidar es enviar las tarjetas de felicitación (*cartes de vœux*). En Francia, eso suele hacerse no en diciembre sino durante el mes de enero ya que en este mes uno está ya libre de obligaciones acuciantes como son las compras, preparaciones y fiestas navideñas diversas.

### ★ **La Galette des Rois**

Durante el mes de enero, se vende en las panaderías la *galette des Rois*, torta de hojaldre que suele estar rellena de pasta de almendras. La torta va rodeada de una corona de cartón, y está ligada en su origen a la fiesta de los Reyes Magos. Hoy en día, la galette se come en momentos diferentes del mes, y con personas diferentes: en familia, entre amigos y/o con los compañeros de trabajo. La torta se corta en porciones. Dentro de ella hay una figurita (*la fève*): quien la encuentre en su porción es coronado rey. En el sur de Francia, la composición de la galette des Rois es diferente: no se trata de una torta de hojaldre.

## 2.2. Villancicos.

Lo más habitual es que nuestros alumnos no hayan escuchado nunca un villancico en francés y esto llama mucho su atención y despierta su interés, por tanto aprovechamos este recurso para trabajar el vocabulario, la comprensión auditiva y la expresión oral.

Partimos de villancicos clásicos cuya música sea conocida por ellos, lo que hará que se centren en la comprensión y expresión. Los villancicos seleccionados para una primera audición son los siguientes:

- *Douce nuit* (Música de Noche de Paz)
- *L'enfant au tambour* (Música de El tamborilero)
- *Le divin enfant* (Música de *Jingle Bells*)
- *Venez divin Messie* (Música de Adeste Fideles)
- *Venez o Fideles* (Música de Adeste Fideles)
- *Noël Blanc* (Música de Blanca Navidad)



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 18 MAYO DE 2008

Después de la audición de los villancicos, los alumnos/as elegirán aquel que quieren trabajar más a fondo.

El trabajo con los villancicos consiste en primer lugar en proporcionarle el vocabulario clave del villancico. A continuación deberán buscar el significado de cada palabra proporcionada. Después se les entrega una copia de la letra de la canción con espacios en blanco donde faltan las palabras dadas. El siguiente paso es escuchar el villancico para intentar encajar cada palabra en el lugar adecuado; esta audición se repite varias veces hasta completar la canción. Una vez que la letra de la canción está completa se explica (entre todos) el mensaje que trasmite. Por último, y a la vez que se oye la canción, los alumnos/as deben ir cantándola.

### NOËL BLANC (BLANCA NAVIDAD)

Yeux	Noëls	sapin	neige	ciel	blanc
------	-------	-------	-------	------	-------

*Oh quand j'entends chanter Noël  
J'aime à revoir mes joies d'enfant  
Le ..... scintillant la ..... d'argent  
Noël mon beau rêve .....*

*Oh quand j'entends sonner au .....  
L'heure où le bon vieillard descend  
Je revois tes ..... clairs maman  
Et je songe à d'autres ..... blancs*

*Le sapin scintillant la neige d'argent  
Noël mon beau rêve blanc*

*Oh quand j'entends sonner au ciel  
L'heure où le bon vieillard descend  
Je revois tes yeux clairs maman  
Et je songe à d'autres Noël's blancs*

### 2.3. Tarjetas de felicitación: *Les Cartes de vœux*

En el mes de enero es tradición en Francia enviar las tarjeta de felicitación, para ello trabajamos en clase cómo redactar una tarjeta de felicitación de Navidad, trabajando el vocabulario necesario para elaborarla. Basándonos en un modelo de tarjeta, cada alumno confeccionará una tarjeta personal que enviará a la persona por ellos escogida; una vez redactada se decora la portada con la técnica de dibujo que ellos prefieran.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 18 MAYO DE 2008

El modelo de tarjeta es el siguiente:

*Chère Marie,*  
*Comme chaque année je t'envoie cette carte pour te souhaiter un Joyeux Noël en compagnie de ta famille et une heureuse année pleine de bonheur et de prospérité.*  
*J'espère que le Père Noël t'apportera beaucoup de cadeaux.*

*Ton amie,*  
*Catherine*

Una vez presentado y trabajado el modelo de tarjeta anterior, pasamos a hacer actividades del tipo siguiente para confeccionar el texto de su propia tarjeta:

Cher (chère) .....,  
Je t'écris cette ..... de Noël pour  
te .....une joyeuse fête .....  
J'en profite pour t'envoyer mes .....  
de bonne année.  
Je te ..... une ..... année  
pleine de ..... et de .....  
J'espère que ..... t'.....  
beaucoup de .....  
.....  
.....



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 18 MAYO DE 2008

#### **2.4. La buche de Noël**

El Bûche de Noël, o tronco de Navidad, es un postre típico de la Nochebuena en Francia. Este delicioso pastel endulza una de las noches más importantes del año, cuando la familia, alrededor de él, esperan juntos para asistir a la Misa del Gallo, que se celebra a medianoche.

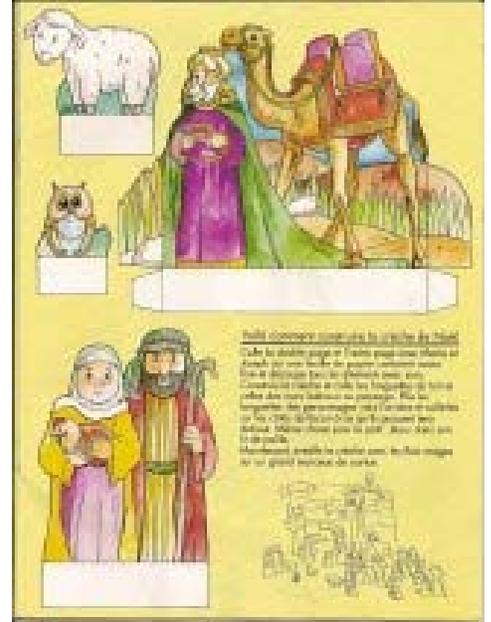
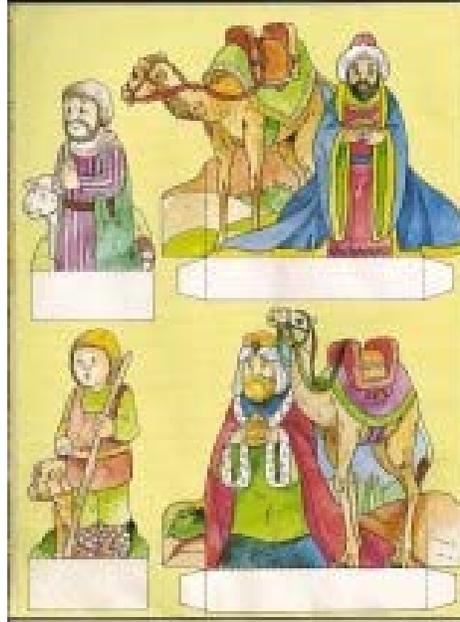
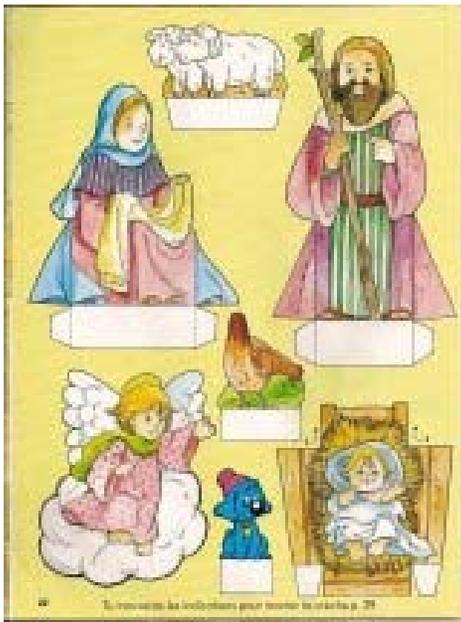
Para que el alumnado conozca la gastronomía francesa se le muestra la receta del postre típico de Nochebuena: la buche de Noël. Al mismo tiempo se va trabajando el vocabulario de la alimentación y de las medidas más habituales a la hora de hacer la compra en el supermercado o elaborar una receta de cocina.

- Ingrédients:

- 6 jaunes d'œufs.
- 6 cuillères à soupe de sucre.
- 5 cuillères à soupe de farine.
- 6 blancs d'œufs battus aux pointes.
- crème comprenant:
  - - 300 g de beurre.
  - - 150 g de sucre.
  - - 2 jaunes d'œufs.
  - - 2 cuillères à café de café.
  - - 4 barres de chocolat fondu et le froid.
  - - Nouilles boutons ou de chocolat

#### **2.5. El portal de Belén o La Crèche.**

Para decorar la clase comenzamos con la elaboración de La Crèche a partir de figuras de papel que se irán pegando sobre un cartón, eso sí, siguiendo una serie de instrucciones en francés. Uno de los modelos a seguir puede ser el siguiente.



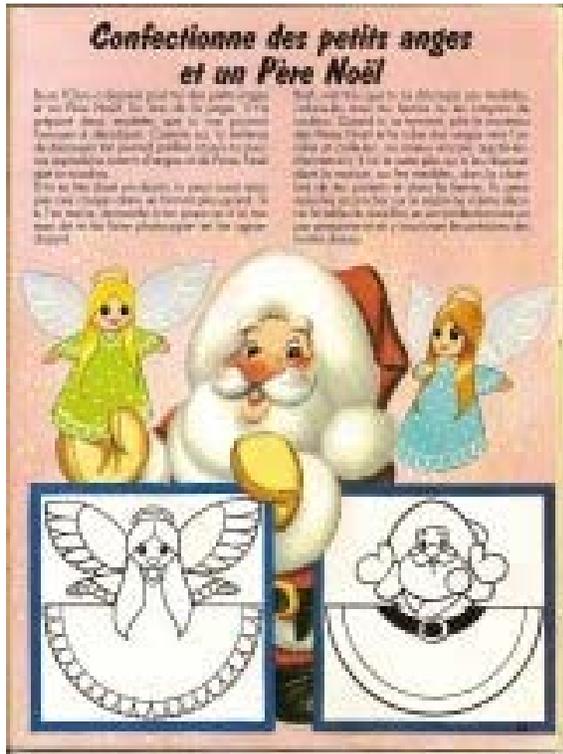
(Bussi l'ours)

## 2.6. Decoraciones navideñas.

Confeccionarán angelitos y a Papá Noel para decorar el árbol de Navidad o para colocar sobre los muebles de la clase; Se les entregará una plantilla de los modelos con las instrucciones en francés que deben seguir. Ellos deben colorear unos modelos con rotuladores o lápices de colores, recortarlos, plegar sus trajes, colocar su nombre pegado a sus manos y elegir el lugar apropiado para colocarlos.

También confeccionarán un móvil compuesto de ángeles, estrellas y lunas.

Las plantillas serán las siguientes:



(Bussi l'ours)

## 2.7. Un cuento de Navidad: “Le cadeau égaré”

Una manera de fomentar el gusto por la lectura es a través de pequeños textos en lengua francesa cuyo vocabulario y estructuras gramaticales no sean complicadas para ellos y no les suponga mucha dificultad, ya que a la vez que van comprendiendo el texto se van motivando para seguir leyendo y conocer el final. La lectura del cuento se realizará en varias sesiones y se irá trabajando a la vez el vocabulario, la gramática, la fonética, lectura, comprensión y expresión.

Un posible cuento para trabajar en Navidad puede ser el siguiente: “Le cadeau égaré”



(Bussi l'ours)

## 2.8. Pasatiempos: passe-temps.

Una forma de amenizar las clases es a través de los pasatiempos; los niños y niñas aprenden y se divierten a la vez que se orienta el juego hacia la adquisición de los objetivos que nos hemos propuesto. Entre los pasatiempos que podemos trabajar tenemos:

Sopas de letras: mots mêlés.

Autodefinidos: mots fléchés.

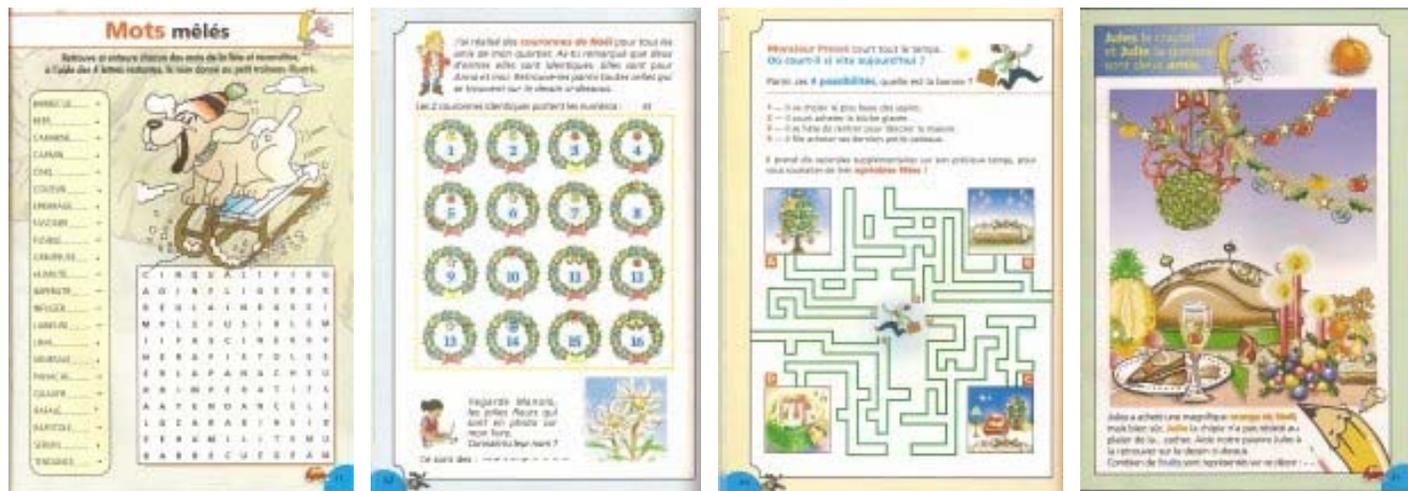
Crucigramas: mots croisés.

Cruzadas: Entrecroisements.

Laberintos: labyrinthes.

Mensajes codificados: messages codés.

Algunos ejemplos de estos pasatiempos son los siguientes:



(Les Enfants s'amusement)

### 3.- BIBLIOGRAFÍA.

- Ciudadeseuropa (2008) *Cómo es la Navidad en Francia. Noticia. Extraído el 20 de noviembre de 2008 desde:* <http://www.ciudadeseuropa.net/francia/%c2%BFcomo-es-la-navidad-en-francia/>
- Esmas (2007) *La Navidad en Francia. Noticia. Extraído el 21 de noviembre de 2008 desde* <http://www.esmas.com/noticierostelevisa/noticieros/687674.html>
- Navidaddigital (2008) *villancicos en francés de Navidad digital. Villancicos. Extraído el 2 de diciembre de 2008 desde* <http://www.navidaddigital.com/villancicos/>
- Saborgourmet (2007) *Buche de Noël, el tronco de la Navidad en Francia. Artículo. Extraído el 29 de noviembre de 2008 desde* <http://saborgourmet.com/buche-de-noel-el-tronco-de-la-navidad-en-francia>
- Sobrefrancia (2008) *Navidad en Francia. Artículo. Extraído el 21 de noviembre de 2008 desde* <http://sobrefrancia.com/2008/11/18/navidad-en-francia/>
- Gómez Gejo, Miguel (1999) *On y va!* Barcelona. Edebé.
- Magazine: *Les Enfants s'amusement* nº 219 (1999). Senillé. Jibena.
- Rolf Kauka. Magazine: *Bussi l'ours* nº 120 (1994). Paris.

Autoría

- Isabel María Palacios García
- CEIP Ntra Sra de Lorite, Lupión, Jaén
- isamaritor@hotmail.com